

## The Ligatures of Early Printed Greek

*William H. Ingram*

A SCHOLAR working with sixteenth-century printed texts—if he is not trained in Classics—will be more often dismayed than enlightened when he encounters, in his Elizabethan quarto, an embedded Greek word or expression. The Greek may be simply a part of the running text, a happy devising of the author's to add authority to his prose; or it may be an extended quotation from a classical source. For one like myself, whose training is in English literature, the difficulty is not mitigated in the latter case; for even when an Elizabethan author identified his Greek I often had to accept on faith that it was a fragment of "Theogn" or "Arist" or "Herm Trism," the quotation as printed seeming no more than a series of alien convolutions to my perplexed eye. I saw little relevance between the Greek I had learned in school and this peculiar, cramped typeface which I could not read and which often contained only an occasional letter I could recognize. After much frustration of this sort I finally decided to attempt a resolution of the problem and to teach myself to read Renaissance Greek. I was ultimately successful, and in the course of my *agon* I came upon a number of interesting facts about the printing of Greek in the sixteenth century which, though hardly new, are perhaps inaccessible to many. Therefore, though my chief purpose in this article is to illustrate the forms which Greek ligatures took in the sixteenth century, and hopefully thereby to provide some aid for fellow sufferers, some preliminary comments about printing in general may not be out of place.



My first rude awakening came with the realization that the Greek alphabet did not have the twenty-four simple letters which my schooling had led me to believe were inherent in the language. How Greek was written or printed was, as I found, merely a matter of convention at any given time. The special letter-forms and letter-combinations which were popular during the Renaissance existed in sufficient number to startle one's imagination. The Parisian printer Robert Estienne, for example, recorded in the middle of the sixteenth century that his case of Double Pica Greek, the largest of the three

Greek type sizes in his shop, comprised four hundred and thirty different kinds of characters, or 'sorts'. (A 'sort' is the technical name for all the pieces of type which contain any one specific character—a letter, a combination of letters, a symbol—and which would therefore all be 'sorted' into one specific compartment in the type case when the type was removed from the press and put away.) Had we been able to look into Estienne's type case we would have found not twenty-four but thirty-eight different varieties, or 'sorts', of lowercase single letters. We would find that three hundred sixty-seven of the characters in this fount were letter-combinations, or ligatures, of one kind or another, combinations with *sigma* alone accounting for eighty-two of them.<sup>1</sup> If we go back to the earliest days of printing we find the matter no simpler. Robert Proctor describes a fount designed in Venice in 1486 in which the appearance of script was consciously imitated "by an elaborate system of ligatures, two, three, and four letters being commonly cast in one piece, and in an immense variety of forms and combinations, so that the number of sorts . . . exceeds twelve hundred, and even this is probably far from representing the fount in its completed state as projected."<sup>2</sup>

The term 'ligature' is a broad label, which we might profitably divide into subheadings. In its general sense a ligature is a series of two or more letters so designed that they are connected in varying degrees with one another. Being so connected, they must be cast on a single piece of type, which in turn necessitates a new compartment in the type case into which they can be sorted and stored. Each new ligature thus becomes an additional 'sort.' Ligatures are of two basic kinds, ties and contractions. In present-day printing one encounters almost exclusively the former: ligatures like *ff*, for example, where the letters are so designed that they touch one another, or *fl*, where they do not touch but are connected by a loop, are ties; they constitute individual 'sorts' for the modern printer, additional to the single letters f, l, c and t. In all these cases the characters are joined without distortion. A large percentage of the many ligatures in early Greek founts were simply tied sorts, like *νε*, *με*, *ελ*, *ω*, or *σω*, in which the component letters are readily distinguishable. For the present-day reader it is the contractions, much more than the ties, which cause

<sup>1</sup> Victor Scholderer, *Greek Printing Types, 1465–1927* (London 1927) 11; Robert Proctor, *The Printing of Greek in the Fifteenth Century* (Oxford 1900) 145.

<sup>2</sup> Proctor, *Printing of Greek*, pp.12–3.

difficulty in reading. A contraction is a ligature in which two or more letters have been distorted, often drastically, to produce a composite symbol. Such figures as  and  represent extreme examples; each of these ligatures is a single sort, and they stand, according to their printer (Robert Estienne in this case) for *ὑπερσυντελικὸς* and *παρακείμενος*.<sup>3</sup> In the majority of cases, our hardships in reading early printed Greek fall somewhere between the minimal difficulty of the ties and the utter confusion of the most excessive contractions.

We can better understand the profusion of ligatures in the Renaissance by seeing the printed Greek of our own day as merely a typographical convention which has commanded general assent. We must accept that the type face which we call "Greek" would not necessarily be recognized as his own by an inhabitant of Periclean Athens. A Greek type face is, after all, designed primarily to be easily readable by persons, contemporaries of the printer and type designer, who read Greek; assuming that they publish the same works, a publisher whose Greek books are difficult to read will not sell so many books as one whose type is familiar and easily legible. All other considerations, even aesthetic ones, must eventually yield to such a basic economic fact.

This principle was successfully understood by the Venetian printer Aldus Manutius, as he showed in 1490 when he decided to design and cast his own Greek type. Some of his contemporaries, truly pioneers in the field of type designing, had produced Greek founts based on the uncial letter form found in vellum manuscripts of the period, or on the somewhat freer letter style found in liturgical tracts and prayer books. Aldus chose to ignore all styles of the older, more formal book hand: his bid for commercial success led him to adopt as the model for his type the ordinary business and correspondence Greek handwriting of his day. The scattered and undisciplined appearance of his finished type face, with its extravagantly contorted abbreviations and contractions, is simply the result of his determination to imitate the most common freehand features of everyday script. His judgment here, as elsewhere in his business dealings, was sound; but Robert Proctor, a partisan of the older letter forms, deplores Aldus' success:

With a lesser man the choice would have signified less; with

<sup>3</sup> *Alphabetum Graecum*. [Lutetiae,] Oliua Roberti Stephani, MDLIII.

Aldus it was disastrous. The enormous vogue of his publications and the great number of them exercised an overwhelming influence, affected the whole future history of Greek printing, and inflicted on its aesthetic side a blow from which it has never recovered.<sup>4</sup>

Had such a disparagement been uttered to his face Aldus might, like the commercial successes of our own day, have cried all the way to the bank. His type face carried the field precisely because of its easy readability; and instructed by his success, other early printers of Greek gradually abandoned their experiments with type faces of a more formal nature.

Aldus' triumph had by the beginning of the sixteenth century laid the foundation for a cursive Greek type; he made the popular style resemble, as it does even today, an italic rather than a roman face. To our modern eyes the older book-hand style may seem clearer than Aldus' cursive type, and we may privately wonder at the exotic literary skills of a public which preferred the Aldine fount to its competitors on the grounds of ease in reading; but such was indeed the case, and Aldus became further emboldened with each new success. Individual letters were made for him in increasing varieties of forms, and contractions were devised for newer and larger combinations of letters. Aldus' 1495 *Grammar* of Theodoros of Gaza is an example of the extreme to which this practice was carried: words like *ἐνεστώς*, *παρατατικός* and *ἀόριστος* were each represented by a single, carefully devised, intricately compacted scribal abbreviation, like the ones shown above for *ὑπερσυντελικός* and *παρακείμενος*.

Greek printed texts, as Victor Scholderer observes, were "in a fair way of breaking up into a collection of ideograms."<sup>5</sup> Though the making of ingenious ligatures might indeed have been exhilarating to the type designer, it no doubt wore thin the patience of the typesetter, who was obliged to use, and use rapidly and correctly, the multitudes of new sorts with which his type cases were being increased. A point of diminishing returns seems to have been reached at the end of the century, and the cutting of ligatures stabilized at a point somewhat below compositorial chaos.

Aldus' great commercial success in the printing of Greek encour-

<sup>4</sup> Proctor, *Printing of Greek*, p.15.

<sup>5</sup> Scholderer p.7.

aged other printers to try their hand. Thierry Martens somehow acquired Greek type at Louvain as early as 1501, with which he printed occasional words; Gilles de Gourmont had cut his own punches and struck his own matrices in Paris by 1507, and the first wholly Greek work published in France was done at his press that year—it was a reprint of Aldus' *Theocritus*, further testimony to the Venetian printer's influence. Johannes Siberch was the first printer in England to use movable Greek type, in a number of books which he printed at Cambridge in 1521; four years earlier, however, the urge to print in Greek had impelled Wynkyn de Worde, who had no type, to cut Greek characters in wood.<sup>6</sup> Within a few years efforts were being made to cast Greek type in England. Richard Pynson possessed a locally-made fount of Greek in 1524, which he used in printing Linacre's *De emendata structura*. The difficulties under which he labored, however, are suggested in his address to the reader:

Of your goodness, reader, excuse it if any of the letters in the Greek citations lack either accents, breathings, or proper marks. The printer was not sufficiently equipped with them, since Greek types have only recently been cast by him, and he had not prepared the quantity necessary for the completion of this work.<sup>7</sup>

We may recognize here a problem which was not confined to Pynson's founder; accents and breathings were from the first a source of difficulty, in the printing house as well as the foundry. One early solution was for the printer simply to ignore them, though this seems not to have been a widespread practice. The early type founders generally chose to include accents and breathings, but had to decide whether to cast them separate from the letters (as Pynson's founder chose to do) or to cast them on the same piece of type with the letter they covered. If accents and breathings were cast separately, smaller and more fragile than the letters, they increased the difficulty

<sup>6</sup> Siberch's publications that year include an Erasmus (STC 10496), a Galen (STC 11536) and a Lucan (STC 16896), all of which contain words or phrases in Greek. An example of de Worde's "wooden" Greek may be found in his 1517 edition of Whittington's *Syntaxis* (STC 25543), sig. D<sup>5v</sup>. He later acquired a standard fount. Samples of the work of Siberch and others may be seen in Frank Isaac's two-volume work, *English & Scottish Printing Types* (Oxford 1930 and 1932), which surveys printers before 1558.

<sup>7</sup> *Lectori. S. Pro tuo candore optime lector æquo animo feras, si quæ litteræ in exemplis Hellenismi vel tonis, vel spiritibus, vel affectionibus careant. Iis enim non satis erat instructus typographus videlicet recens ab eo fuis characteribus græcis, nec parata ea copia, qua ad hoc agendum opus est.*

6\*

376 THE LIGATURES OF EARLY PRINTED GREEK

of composing, increased the chance of error, and made more difficult the problem of getting an even impression on the paper. If they were cast together with the letter, then a great many more punches had to be engraved and matrices made, a time-consuming and expensive matter. Punches for vowels, and for diphthongs cast as ligatures, would have increased twelvefold. Consider the following permutations with *omega* alone:  $\omega \acute{\omega} \circ \acute{\omega} \hat{\omega} \grave{\omega} \tilde{\omega} \hat{\omega} \tilde{\omega} \tilde{\omega} \hat{\omega} \hat{\omega}$ . A solution devised by Nicolas Jenson, a Venetian contemporary of Aldus, was to cast only the letters which contained both accents and breathings, *i.e.*, the last six of the twelve examples just listed. Then the compositor could cut away with a knife whatever portion he did not want. A breathing mark could be cut away so that only a letter with an accent remained; or an accent could be removed to leave only a letter with a breathing; or both marks could be cut off to leave a plain letter. Robert Proctor, who explains this process in greater detail,<sup>8</sup> points out that such typesetting practice is generally detectable in two ways. First, the type resulting from such surgery is misproportioned; the remaining accents or breathings are too far to one side or the other, or the circumflex is too high. Second, the cutting-out was rarely done well; the mark to be removed was often imperfectly cut away, or the mark which was to remain may be accidentally cut into. Sometimes a hasty typesetter would simply ignore the need for cutting-out; Proctor offers  $\eta\nu\tilde{\iota}\delta\acute{\chi}\delta\acute{\varsigma}$  as an extreme example of what might, through compositorial carelessness, be found in an early printed text from a printing house using Jensonian type.

The separate casting of accents and breathings gradually took precedence on the continent, and their effective use was demonstrated by Reyner Wolfe, a London printer who held a royal patent as printer in Greek, Latin and Hebrew, and who was the first English printer to possess Greek types in any quantity. Wolfe was a native of Gelderland and apparently made regular visits to the Frankfort Fair, where matrices as well as books could be purchased. With type acquired from a foundry in Basle he printed the first entire Greek text in England, two homilies of John Chrysostom edited by John Cheke, in 1543.

At about this time, a half-century or so after the economic success

<sup>8</sup> Proctor, *Printing of Greek*, pp.18-9.

of the Aldine press had determined the general form of printed Greek, the type faces were given a virtually definitive shape by Francis I of France. In 1539 Francis had commissioned a new fount of type to be used by his Printer in Greek, Conrad Neobar, in printing editions from the vast royal collection of Greek manuscripts. With Neobar's death in 1540 Robert Estienne inherited the printing commission and the new types, thereby becoming presumably the new King's Printer in Greek, though no official patent to that effect exists. The type was designed by Claude Garamond, by all accounts the finest typographical artist of the age, who engraved the punches and made the matrices between 1541 and 1544. The capitals were derived from earlier models based on Lascaris, but the lowercase letters and abbreviations were modelled on the elegant calligraphy of Angelos Vergetios, of Candia in Crete, the cataloguer and copyist of the king's Greek manuscripts in the library at Fontainebleau, to whom Francis referred as his "escripvain expert in lettres grecques."<sup>9</sup> The French Royal Greek types, or "*characteres regii*" as they came to be known, were used in some of Estienne's finest works in the years after 1544. They were received with universal applause and immediately became the preferred model for all European founders. Type cast from the Royal Greek matrices, or from matrices made in frank imitation of them, became prime desiderata in most large printing houses in the latter half of the sixteenth century. The success of these types paralleled, even surpassed, the earlier success of the Aldine founts in setting a European pattern. So popular were they that "the development of Greek printing was virtually arrested for quite two hundred years," with the result that "a Greek book printed in 1750 presents to all intents and purposes the same appearance as a Greek book printed in 1550."<sup>10</sup> Fournier, the eighteenth century type founder, believed that the French Royal Greek founts were the only ones to possess practically all the known ligatures.<sup>11</sup>

This brief review of the early history of the printing of Greek must serve as a necessary prologue to my main concern, the presentation

<sup>9</sup> See Robert Proctor, *Bibliographical Essays* (London 1905) 95; Scholderer p.10; and Elizabeth Armstrong, *Robert Estienne, Royal Printer* (Cambridge 1954) 127-8. Miss Armstrong offers a sample of Vergetios' hand in a plate facing p.128.

<sup>10</sup> Scholderer p.11. For a survey of these types, see Aug. Bernard, *Les Estienne, et les Types Grecs de François I<sup>er</sup>* (Paris 1856).

<sup>11</sup> Daniel B. Updike, *Printing Types, their History, Forms, and Use*<sup>2</sup> I (Cambridge [Mass.] 1951) 236.

of a fairly comprehensive table of these early ligatures which were so popular during the Renaissance, but which now merely confuse and sometimes alienate the reader. Lacking such a table, the student whose needs require him to translate, or to transcribe, a bit of early printed Greek will generally be at a loss where to turn. His colleagues in his own department will merely commiserate. His colleagues in Classics will probably direct him to the standard handbooks of Greek palaeography, but on examination they will be found to be of limited usefulness.<sup>12</sup> Bibliographers will direct him to books on early printing or type founding, which, while generally including examples of ligatures in their illustrative specimens, rarely include discussions of them, their main concerns lying elsewhere.

As it happens, the best source of information about sixteenth century Greek ligatures is to be found at the source of the confusion, in a certain class of sixteenth century books called alphabet books which printers who printed Greek issued at regular intervals. These books constituted a short introduction to Greek for students who needed to learn the elements of the language. The books were invariably of the same format and were often copied from one another. With few exceptions, they are uniformly titled *Alphabetum Graecum*; they are unpretentious, written in easy Latin, and content themselves with naming the letters of the Greek alphabet, explaining vowel quantities and classifying consonants, explaining proper and improper diphthongs, discussing accents and breathings, declining the articles as sample paradigms, offering a table of Greek numerals, and translating the ligatures into single-letter equivalents. They generally concluded with a few short samples of Greek for practice, most commonly the *Paternoster* or the *Credo*.

These books are not to be confused with the more lengthy and detailed Greek grammars or syntax books of the day, which had a larger and more scholarly audience. The features of the Greek alphabet books, including ligature tables, were usually incorporated into the first chapter or two of a grammar. T. W. Baldwin notes that the *Institutiones Linguae Graecae* of Clenardus was "the most frequently

<sup>12</sup> The most useful of these will probably be B. A. van Groningen's *Short Manual of Greek Palaeography*<sup>3</sup> (Leiden 1963), for its section on abbreviations and symbols, pp.43-7, and its selective tables of MS contractions on pp.44, 45 and 46. T. W. Allen's *Notes on Abbreviations in Greek Manuscripts* (Oxford 1889) is also of interest. Edward Maunde Thompson's *Handbook of Greek and Latin Palaeography* (London 1893), a standard item in most Classics seminars, is of little use.



used in England of the Greek grammars,”<sup>13</sup> and records that eleven-year-old King James VI of Scotland had a Clenardus in 1576, and that he had a copy of Beza’s Greek alphabet book as well, both probably sent from France. This Beza may well have been the one printed by Estienne from which some examples have already been drawn. Clenardus was indeed popular as a text: the *Short Title Catalogue* lists editions in 1587, 1590, 1594 and 1612, but the British Museum also has copies printed in London in 1582 and 1600 and eighteen other editions printed between 1543 and 1590 at such places as Paris, Antwerp, Venice, Cologne, Frankfort and Lyon.

Alternatively, the *STC* does not list, and the British Museum does not have, a single sixteenth century *Alphabetum Graecum* printed in London. John Brinsley, in his *Ludus Literarius*, a compendium of schoolroom practices first published in 1612, said nothing about Greek alphabet books, but urged that a child should begin his Greek studies with the “*Strasburge Greeke Grammar*.”<sup>14</sup> The Greek alphabet books may have been largely a continental habit. They were much more a product of the printing house than the scholar’s study; their pedagogical attractiveness is minimal by our standards, and most of us would shudder at having to learn Greek from them. But their value to us lies precisely in this home-made quality. In the days when these books were most popular, no “standardized” table of ligatures had yet been established, so the ligature tables in the alphabet books were often *ad hoc* productions. They represent a sort of compositorial free-hand exercise, each printer simply setting forth systematically the contents of his type case to establish a ligature list as best he could. For the more fully-equipped printing houses, the ligature lists would be copious, and attractive testimony of the quality of the house’s other publications. Aldus had stressed the attractiveness of his ligatures by calling his table “*Abbreviationes Perpulchrae scitu*”; Robert Estienne, who used his alphabet books after 1554 to publicize the French Royal Greek types, headed his list “Short-forms and ligatures devised for elegance as well as brevity” (*Compendia literarum et nexus partim breuitatis, partim elegantiae causa reperti*). The ligature tables can therefore offer a clue to the size and distribution of types in the

<sup>13</sup> T. W. Baldwin, *William Shakspeare’s Small Latine & Lesse Greeke* I (Urbana 1944) 535, 539, 540.

<sup>14</sup> John Brinsley, *Ludus Literarius, or the Grammar Schoole*, ed. E. T. Campagnac (Liverpool 1917) 226.

cases of various printing houses. Estienne's alphabet books list three times as many ligatures as, for instance, a London edition of Clenardus' grammar. By collating enough of the alphabet books, we may arrive at a usable table of our own which will prepare us for most eventualities.

In the table which accompanies this article I have attempted to reproduce all those ligatures which might normally be expected to cause some difficulty for the modern reader. I have omitted the simple tied sorts, where two or more letters are connected without violence to their familiar shapes, for these are of interest only to the student of typography; and I have added variant forms of single letters when they are reasonably different from accepted modern forms. Sometimes a piece of type will contain a ligature formed by tying a single letter to a contraction, producing thereby a half-readable and half-confusing figure. At first I had thought to eliminate the clear first letter in such cases, and to list only the contraction, thereby avoiding a certain amount of duplication; but often the contraction requires the presence of a preceding letter for its own form, so I have decided to include them in their full form when I have so found them. The ligatures in the table were made by photographing the originals, which exist in a variety of type sizes, and enlarging the photographs to a more or less uniform size, then collating and transferring them to the table, and reducing the whole for printing. Slight variations in the sizes of the ligatures are the result of a failure to be mathematically exact in the original enlargements. Slight variations in thickness of line are the result of making different type sizes appear uniform.

The following alphabet books were collated to produce the table.

*De literis graecis*. Venice, Aldus Manutius Romanus, 1501. B.M. G.7581

*Alphabetum Hebraicum et Graecum*. Paris, Gilles de Gourmont, ?1508. B.M. 621.g.40(1)

*De literis graecis*. Tübingen, Thomas Anshelmus, 1512. B.M. 12923.b.2

*Alphabetum Hebraicum et Graecum*. Paris, Gilles de Gourmont, ?1516. B.M. 624.c.7(1)

*Ex Aldo Manutio de literis Graecis*. Cologne, Eucharius Cervicornus, 1517. B.M. T.2236(2)

*Theodori Gazae de linguae graecae*. Louvain, Theodoricus Martinus, 1518. B.M. 624.c.7(5)

*Alphabetum Graecum*. Paris, Christian Wechel, 1530. B.M. 1476.a.32(2)

- Alphabetum graecum*. Paris, Robertus Stephanus typographus Regius, 1539. B.M. 58.a.12
- Alphabetum Graecum*. Lyon, Mathias Bonhomme, 1542. B.M. 12923.bbb.39(1)
- Alphabetum graecum*. Paris, Robertus Stephanus typographus Regius, 1548. B.M. 236.g.38(1)
- Alphabetum Graecum*. Paris, Robertus Stephanus typographus Regius, 1550. B.M. 617.c.29
- Alphabetum Graecum*. Cologne, haeredes Arnoldi Birckmanni, 1553. B.M. 843.c.21(1)
- Alphabetum Graecum*. Paris, Robertus Stephanus, 1554. B.M. 622.c.38
- Elementa Graecae Linguae in usum puerorum collecta*. Nuremberg, Gabriel Hayn, 1556. B.M. 12924.cc.35
- Alphabetum graecum*. Paris, Guillaume Morel, 1560. B.M. 236.g.38(3)
- Alphabetum Graecum*. Paris, Thomas Richardus, 1560. B.M. 624.c.21(1)
- Alphabetum Graecum*. Antwerp, Christopher Plantin, 1566. B.M. 12923.aa.4(1)
- Alphabetum graecum*. Antwerp, Johannes Loeus, 1567. B.M. 4516.a.32(3)
- Alphabetum Graecum*. Paris, Joannes Benenatus, 1569. B.M. 236.g.38(2)
- Alphabetum Graecum*. Paris, Robertus Stephanus, 1580. B.M. 622.d.35
- Alphabetum Graecum & Hebraicum*. Paris, Paulus Stephanus, 1600. B.M. 12904.b.11

In the preparation of the tables which follow I was assisted by a grant from the Faculty Research Fund of the Horace H. Rackham School of Graduate Studies, the University of Michigan.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

September, 1966

αλ α	αὐτῷ αὐτῷ
αι αι	γα γα
αις as in δίκαις	γαι γαι
αῖς as in ταῖς	γαν γαν
αἰτιατική	γάρ γάρ
αλ	γας γας
αλλ	γγ γγ
αν αν	γε γε
αν as in ἡμέραν	γει γει
ἀντι	γελ γελ
ἀντι τοῦ	γελλ γελλ
αξ αξ	γεν γεν γεν
αο αο	γενική
ἀόριστος	γενική
ἀορίστου	γενικήν
απ απ	γενικής
ἀπο ἀπο	γερ γερ
ἀπὸ ἀπὸ	γευ γευ
αρ αρ αρ ρ αρ	γην γην
ἄρ ἄρ ἄρ	γι γι
ας as in ἡμέρας	γίνεται
ας	γκ γκ
αὐ αὐ	γλ γλ
αὐτὸ αὐτὸ	γμ γμ
αὐτοῦ αὐτοῦ	

γ γ	διφθογγον
γ γ γο	διφθογγος
γ γ γρ γρ	διφθόγγου
γράφ γράμμα	διφθόγγω
γρι γρι	δο δο
γρο γρο	δοτική
γυ γυ	δρ δρ
γυι γυι	< δραχμή
γυν γυν	δρι δρι
γω γω γω	δρο δρο
δα δα	δρω δρω
δαι δαι	δυ δυ
δαν δαν	δυι δυι
δαν δαν	δυν δυν
δέ δέ δέ δέ	δυσ δυσ
δε δε	ἐγὼ ἐγὼ
δεξ δεξ	ε ε
δευ δευ	ε ε
δευρ δευρ	εῖν as in λέγ' λέγειν
δη δη	εῖν
δην δην	εῖν εῖν
δι δι	εἶν εἶν εἶν εἶν
δια δια	εἰς
δια δια δια δια	εἰς as in γονεῖς γονεῖς
διο διο	ἐκ ἐκ

ελ  
 ελλ  
 εν εν μ<sup>ε</sup> μεν  
 εν εν  
 εξ εξ εξ  
 εξάγιον  
 επειδη  
 επευ  
 επι επι  
 επι επι  
 ερ  
 ες  
 ες ες as in οντ<sup>ς</sup> οντες  
 εστι  
 εστι  
 ετο  
 ευ  
 ευθεια  
 ευς  
 ημισυ  
 ην  
 ης as in τ<sup>ς</sup> της  
 θα  
 θαι

[illegible]

κθ	κο	μ̃ <sup>ο</sup>	μένος
· κϛ	κοτύλη	μ̃ <sup>ε</sup>	μέσον
κρ	κρ	μ̃ <sup>ε</sup> <sup>ο</sup>	μέσος
· κρε	κρα	μ̃ <sup>ε</sup> <sup>ο</sup>	μέσου
κυ	κυ	μ̃ <sup>τ</sup>	μετὰ
κϙ	κύαθος	μ̃ <sup>ω</sup>	μην
κμ	κυι	μ̃ <sup>ν</sup>	μνᾶ
κ̃ <sup>ω</sup>	κῶν	μθ	μο
λα	λα	μυ	μυ
λ̃	λίτρα	μμ	μυι
λλ	λλ	μμω	μυν
· λο	λο	μφ	μω μω
λω	λω	μ̃ <sup>ω</sup>	μῶν
· μα	μα	μ ν as in	μεμ μεν
μαι	μαι	ξ̃ <sup>ε</sup>	ξεστή
μδν	μαν	⓪	οι
μρ	μαρ	ο̃ <sup>ι</sup>	οἶον
μ̃ <sup>τ</sup> μ̃ <sup>τ</sup>	μάτων as in	ο̃ <sup>ι</sup> as in	τ̃ <sup>ο</sup> τοις
πραγμ̃ <sup>τ</sup>	πραγμάτων	ο̃ <sup>ι</sup> as in	θνητ̃ <sup>ο</sup> θνητοῖς
μαυ	μαυ	λ	ὀληή
μ̃ <sup>θ</sup> μ̃ <sup>θ</sup>	μεθ	ς	ον
· μλ	μελ	ς on as in	λόγς λόγον
μλλ	μελλ	ξ	όν
· μ̃ <sup>λ</sup>	μέλλων	᾿	ὀν as in
μ̃ <sup>λ</sup>	μ̃ <sup>λ</sup> μ̃ <sup>λ</sup> μ̃ <sup>λ</sup>	τ̃	τὸν
μ̃ <sup>λ</sup>	μ̃ <sup>λ</sup> μ̃ <sup>λ</sup> μ̃ <sup>λ</sup> μ̃ <sup>λ</sup>	φ	ορ (see ρος)

Θ ος	πδ πευ
° ος as in	πι πι
ἄνθρωπ° ἄνθρωπος	πω ϖ η πο
ᾠ òς as in θεᾠ θεὸς	πωε ππε
ϛ öτι	πωδς ππευς
ϝ ου	πωι ππι
Ϟ ούγγια	πωο ππο
Ϡ òε ούδε	πωω ππω
ϡ ουκ	πρ πς πρ
Ϣ ουκα	πρϑ πρα
ϣ ουν	πρι πρι
ϣ ους as in λόγῳ λόγους	πρϑ προ
ϣ ους as in τῷ τοὺς	πρϑ πρω
ϣ οὗτος	πι ϖι πτ
πα πα	πυ πυ
παι παι	πυ πυι
παν παν	πυν πυν
παρ παρ	πω πω
παρ ϣ παρα	ρϑ ρα
παρ ϣ παρακείμενος	ρι ρι
παρ ϣ παρατατικός	ρο ρο
παυ παυ	ρϑ ρος
περ περ	ρϑ ρα σα
περ περ περ ϣ περι	σαι ραι σαι
περ περ	ρϑ ραι ραν



σρ σαρ

σῶ σαῦτα

σβ σβ

σε σε

σς σε σε

σθ σθ

σθα σθα

σθαι σθαι

σθε σθε

σθη σθη

σθην σθην

σθι σθι

σθλ σθλ

σθο σθο

σθω σθω

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σκη σκη

σπει σπει

σπη σπη

σπι σπι

σπλ σπλ

σπο σπο

σπυ σπυ

σπω σπω

σσ σσ

σσα σσα

σσαι σσαι

σσαν σσαν

σσας σσας

σσε σσε

σση σση

σσι σσι

σσο σσο

σσω σσω

στ στ

στα στα

σται σται

στας στας

σταν σταν

στε στε

στει στει

στη στη

στι	ταυ
στο	ταῦτα
στρ	τε
στυ	τερ
στω	την
συ	της
συν	τι
σφ	το
σχα	τον
σχε	του
σχει	τους
σχη	τουτο
σχην	τρ
σχι	τρι
σχν	τρο
σχο	τη
σχο	των
σχορ	υ
σχυ	υ
σχυν	υι
σω	υν
τα	υν as in ουν ουν
ται	
ταϊς	
ταν	
τας	

υ̇ω υ̇π	χθη χθη
υ̇ω̃ρ υ̇περ	χθλω χθην
υ̇π̃ <sup>δ'οι</sup> υ̇περσυντελικὸς	χθι χθι
υ̇ωο υ̇πο	χθο χθο
υ̇ωο' υ̇πὸ	χθυ χθυ
υς υς	χθω χθυν
υσι υ̃σ υσι	χθις χθυσ
φι φι	χθω χθω
φρ φρ	χθ χθ χο
χαι χαι	χθ χόα
χθμ χαν	χθ χοῖνιξ
χθρ χθρ χαρ	χθ χρ
χθρ χαρι	χθ χρι
χας χας	χθ χυν
χθω χαυ	χθ ψαι
χθ χει	χθ ψαν
χθω χην	χθ ψει
χθ χθ	ω̃ ω̃
χθα χθα	ων as in λόγ̃ λογων
χθα χθαι	ων̃ as in τ̃ των̃
χθας χθας	ως as in ὅπ̃ ὅπως
χθε χθε	ως̃

# Index to Volume 7

*Compiled by Dorothy Rounds*

## Articles, Listed by Author

- Austin, Norman The Function of Digressions in the Iliad. 295–312  
 Beck, Curt W. Analysis and Provenience of Minoan and Mycenaean Amber,  
 I. 191–211, figs.  
 Burkert, Walter Greek Tragedy and Sacrificial Ritual. 87–121, 4 pls.  
 Calder, William M. III A Reconstruction of Sophocles' *Polyxena*. 31–56  
 De Lacy, Philip Galen and the Greek Poets. 259–266  
 Fales, DeCoursey, Jr. An Unpublished Fragment of Kleitias. 23–24, pl.  
 Geanakoplos, Deno J. Church Building and "Caesaropapism". 167–186  
 Huxley, George A Boar in Stesichorus. 319–320  
 ——— Numbers in the Homeric Catalogue of Ships. 313–318  
 Ingram, William H. The Ligatures of Early Printed Greek. 371–389  
 Knox, Bernard M. W. Second Thoughts in Greek Tragedy. 213–232  
 Lloyd-Jones, Hugh Menander's *Sikyonios*. 131–157  
 Milns, R. D. Alexander's Seventh Phalanx Battalion. 159–166  
 Oliver, James H. Herodotus 4.153 and SEG IX 3. 25–29  
 Podlecki, Anthony J. The Power of the Word in Sophocles' *Philoctetes*. 233–250  
 Pritchett, W. Kendrick The Top of the *Lapis Primus*. 123–129, 4 pls.  
 Rosenmeyer, Thomas G. Alcman's *Parthenion* I Reconsidered. 321–359  
 Sherk, Robert K. C. Asinius Gallus and his Governorship of Asia. 57–62  
 ——— The Text of the *Senatus Consultum De Agro Pergameno*. 361–369  
 Swift, Louis J. The Anonymous Encomium of Philip the Arab. 267–289  
 Thomson, Ian Manuel Chrysoloras and the Early Italian Renaissance. 63–82  
 Young, Douglas Notes on the Text of Pindar. 5–22  
 I On the Alleged Three Metagrammatisms. 5  
 II Word-division at Verse-end in Pindar. 9  
 III Emendations and Defences of Readings in Pindar. 16  
 Youtie, Herbert C. Text and Context in Transcribing Papyri. 251–258

## Subject Index

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Achilles, ghost of 43–45           | Aeschylus <i>Agamemnon</i> , language of |
| Adramyttium, inscription; fragment | sacrificial ritual 119                   |
| of letter from 361–369             | Aeschylus, change of mind in 213f        |

- ἀγχιστεῖς 29  
 Agido 323ff; 337f  
 Agonistic and amoebean structure 335f, 346  
 Agora Museum P. 16325 23f, pl.  
 Ainesimbrotia, house of 347  
 Alcman, in his own poetry 358  
 ———, *Partheneion I* 321–359  
 ——— ——— divisions of 321–359  
 ——— ——— selective commentary, indicating *dichoria* 339–353  
 ——— ——— situation of performance 332–339  
 Aldus Manutius 373f; 376; 379  
 Alexander, seventh phalanx battalion of 159–166  
 Alphabet books 378–380  
 ——— ———, list of 380f  
 Alphabetic numerals 26  
 Amber: *see also* Helm; Jonas; Rössler  
 ———, analysis of, by infrared spectroscopy 203–308, figs.  
 ——— Baltic 197f, 201, 210  
 ———, from Crete 201f  
 ———, from Kakovatos 197–201  
 ———, from Mycenae 197f, 201, 210  
 ———, post-Mycenaean 203  
 ——— routes to Mycenaean Greece 208–211, figs.  
 ———, Rumanian 194–197  
 ———, properties of 194–197  
*Amicus principis*; *see* Gallus  
*Amplificatio* 306  
 ἀμύνεσθαι 346  
 Amyclae: *see* Rooftile  
 Amyntas, son of Andromedes 159  
 Anodos-scenes 91  
 Apollodorus Atheniensis *Περ τῶν θεῶν* (FGrHist 244 F 102 a [2]) 40  
 Arcadius, policy towards pagans 179f  
 Arion, developer of dithyramb 90  
 Aristides, Aelius, corpus of: *Εἰς Βασιλέα* (XXXV Keil) 267–289  
 Aristophanes, *Acharnenses* (557ff); *Lysistrata* (614–628 *et al.*); *Ranae* (324–340ff) 355ff  
 Aristotle *Poetics* (1454a26) 229  
 Arrian (3.16.11; 3.19ff; 4.18.3; 7.23.1) 159ff  
 Arians 174, 175, 176, 179  
 Artemis 335  
 Asia: *see* Gallus  
 Athenaeus (3.95D) 319–320  
 Athens: *see* Agora Mus.  
 Attic drama: *see* *Dichoria*  
 Augustus 57ff  
 ———, letter to Cnidians 58–60  
 Bacchylides, *dichoria* in 358  
 Barker, Sir Ernest, *Εἰς Βασιλέα* identity of subject 270f  
 Basilica type church, adoption of 173  
 Battalion: *see* Alexander  
 Bird simile 338, 350, 352  
 Böckh, August, text of Pindar 9–12  
 Boeotia 317  
 Bruni, Leonardo 64  
 Bull-sacrifice 98, 115, 117, 120  
 Caesaropapism and church building (A.D. 312–565) 167–186  
 Calchas 304  
 Cammelli, G. 63  
 Capellini, G., provenience of amber 191f  
 Catalogue of ships: *see* Homer  
 Celsus: *see* Constantine  
 Change of mind, means of designating, in Greek tragedy 215–219  
 Chrysippus, use of quotations from poets 264  
 Chrysoloras, Manuel 63–82  
 Church building *see also* Caesaropapism  
 ———, motivation for 185f

# INDEX

393

- Citizenship: *see* Cyrene
- Cnidos 58, 61
- Colonists, selection of 28f
- "Comedy of innocence" 106, 109, 114
- Communication: *see* λόγος
- Consilium principis 57, 62
- Constantine the Great, church construction of 167, 169ff
  - , Pontifex Maximus 170
  - , letter to Celsus 170
- Curved brackets, editorial sign 256f
- Cyrene, inscription from (SEG IX 3) granting of citizenship 25–29  
δαφνηφορικόν 329
- De agro Pergameno: *see* *Senatus Consultum*
- Dichoria: *see also* Alcman, *Parthenion I*
  - in Attic drama 354–359
- Digression(s): *see also* Homer
  - defined 299f
  - characteristic of oral style 296f
- Dionysius of Halicarnassus, *parthenia* (*De Demosthene* 39) 328
- Domaszewski, A. von, commentary, anonymous encomium 268f
- Donatists 171, 174
- Editorial signs, in papyri 251, 255ff
- Education: *see* Plutarch
- Εἰς Βασιλέα*, corpus of Aelius Aristides (XXXV Keil) 267–289
  - : *see also* Philip the Arab; Keil, B.; Domaszewski, A. von; Groag, E.; Mazzarino, S.; Barker, Sir Ernest
  - translation and commentary 272–289
- Enetic horses 341
- Epictetus, illustrations of philosophy from poetry of 261f
- Epigraphy: *see* *Lapis primus*
- Ergotimos, potter 23f
- Estienne, Robert 371f; 379
- Euboulus 59
- Eudoxia, church benefactor 179
- Euripides, change of mind in 220–232
  - *Hecuba* 1; 41, scholiasts 38f, 41f
- Eusebius, theory of imperial control over church 167f, 172
- Ferri, S. 25
- Florence 68, 75, 77f
- Galen of Pergamum, *Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων* (*De Placitis*), allusions to poetry and attitude towards 259–266
  - soul, parts and function according to 262
- Gallus, C. Asinius, governorship of Asia 57–62
  - *amicus principis* 57f, 62
- Garamond, Claude 377
- Gaugamela 160f
- Goat-play 90
- Goat-sacrifice 98, 100, 102, 113, 121
- Gorgoneion 23f, pl.
- Greek, interest in 64
- Groag, E., commentary, anonymous encomium 267, 269
- Guarino da Verona 63f, 68–73
- Hagesichora 324, 336
- Half-choruses: *see* Alcman; Dichoria
- Helm, O., elemental analysis of amber 192–195
- Heracles, *μύθος* of 244f
- Heraea, team groupings 352
- Herodotus 4.153 25–29
  - numerals in 26
- Homer, *Iliad*, function of digressions in 295–312
  - , *Iliad* II, numbers in catalogue of ships 313–318
  - , paradigms: hortatory and/or apologetic 300–304

- , style of: paratactic 295–312  
*passim*  
 ———, ——— narrative 297f  
 ———, ——— externalization 296, 299  
 ———, ——— ritualization 308  
 ———, ——— retardation 311  
 Horses: *see* Enetic  
 How, W. W., and J. Wells 26, 28  
 Hyacinthia 33f  
 Hypaspists: *see* Phalanx  
 Imperial authority: *see* Caesaropapism  
 Inheritance 29  
*I(nscriptiones) G(raecae)* XII 3 58–60  
*I(nscriptiones) L(atinae) S(electae)* (97) 58  
 Inscription(s): *see* Adramyttium; *Lapis primus*; Rooftile; SEG; Smyrna  
 Irigoin, J., *Histoire du texte de Pindare* 5–8 *passim*  
 Italian Renaissance, early 63–82  
 Jeffery, L. H. 25, 27  
 Jenson, Nicolas 376  
 Jonas, R., Mycenaean amber analysis by quantitative cleavage 197–201  
 Julian the Apostate, church construction of 177  
 Justinian, church construction of 167, 181ff  
*κασίγνητοι* 29  
 Keil, B., commentary on anonymous encomium 268  
 Kleitias, unpublished vase fragment, Agora Mus. P 16324; Louvre C 10246 23f, pl.  
*κόρος* 345  
 Land dispute: *de agro Pergameno* 361–369, 2 pls.  
*Lapis primus* (fragments 1, 2, 3, First Stele, Tribute Quota Lists) 123–129, 6 pls.  
 Ligatures, early printed Greek 371–389  
 ——— tables of 382–389  
 ——— ties and contraction 372f  
 ——— source of information: *see* Alphabet books  
 Liturgical privileges of emperor 182  
*λόγος*: *see* Sophocles, *Philoctetes*  
 Longinus, Pseudo- *de Sublimitate* (15.7) 41f  
 Louvre, C 10246 23f, pl.  
 Macedonian infantry, losses in battle or garrison duty 162–164  
 Mask, actor's 219  
 Mazzarino, S. 270  
 Medea 261, 266  
 ———, and ritual at temple of Hera Aktraia 118  
 Menander, *Sikyonios* (reconstruction from fragments) 131–157  
*μεταβάλλω*, use and meaning 222f  
 Metagrammatism: *see* Pindar  
 Metaphor, pejorative 215f, 222  
 ——— of “enchantment, bewitchment” 217f  
 ——— military 216f  
*μιν* 340  
*μύθος*: *see* Heracles  
 Nautaca 160f  
 Neoptolemus, use and misuse of *λόγος* 236–245  
 Nestor 301–303  
 Numbers in catalogue of ships: *see* Homer  
 Numerals: *see* Herodotus  
 Odysseus, use and misuse of *λόγος* 237ff  
 Olivero, G. 25, 27  
 Oral style 296f  
 Owl 350  
 Pact of the First Settlers (Herodotus 4.153) 25–29

# INDEX

395

- Page, D., numbers in catalogue of ships: *see* Homer
- Palaeography, *iota adscriptum*, *beta*, *upsilon* 364
- Palaeologus, Manuel 79f
- Paleographic method of transcription 252
- Pan 330f
- Papyri: *see also* Editorial signs  
——, fragments (Menander) 131–134  
——, text and context in transcribing 251–258
- Partheneion: *see also* Dionysius  
—— as a literary type 327, 332, 358
- Pastoral, Hellenistic 331  
——, origin of 327, 353
- Peliades 344
- Perdiccas 159f
- Pausanias (3.15) 326
- Pergamum: *see* agro Pergameno
- Phalanx: *see also* Alexander  
—— strength of 164  
—— hypaspists included 165f
- Philinus 59
- Philip the Arab, anonymous encomium of 267–289
- Philotas (not son of Parmian) 159
- Physis 220f, 232
- Pindar, emendations and defenses of readings (*I* 8.44; *O* 1.87, 10.46, 13.114; *N* 4.62, 4.68, 6.13b and 50b, 6.35; *P* 2.11) 16–22  
—— enjambment 10f  
—— three medieval metagrammatisms 5–8  
—— word-division at verse-end (*N* 10.41f; *I* 8.42f; *O* 2.92–95, 8.10f, 8.37ff) 9–15
- Platanistas 326f
- Plutarch, *Πῶς δεῖ τὸν νέον ποιημάτων ἀκούειν* (*How a Young Man Should Study Poetry*) 260f  
—— attitude towards poetry 264  
—— theory of education 261
- Poetry: *see* Chrysippus; Epictetus; Galen; Plutarch
- Praeterito 347
- Pratinas, *Hyporchema* (fr.1 D) 357  
—— inventor of Satyr play 89f
- Printers: *see* Aldus; Estienne; Garmond; Jenson; Pynson; Siberch
- Prosopography, consilium members, inscription from Smyrna 361–369
- Pynson, Richard 375
- Renaissance: *see* Italian
- Retrospection, device of oral poet 305
- Ritual, sacrificial, 87–121
- Rössler, O., analysis of amber 196
- Roof tile, catalogue of names, Amyclae 331
- Rossi, Roberto 65
- Sacrificial ritual 87–121
- St Sophia 183ff
- Satyr-play 89
- Senatus Consultum de Agro Pergameno* 361–369, 2 pls.  
—— text and notes 365–369
- Ships: *see also* Catalogue  
——, size of 316
- Siberch, Johannes 375
- Singing-goats 91f
- Sirens 361
- Sirius 343
- Smyrna, inscription from agora 361–369
- Sophocles, change of mind in 214f  
——, Philoctetes, analysis of vocabulary 246–250  
—— power of the word (λόγος) in 233–245



- *Polyxena*, reconstruction of 31–56  
 ——— ——— compared with *Antigone* 51–53  
 Soul: *see* Galen  
 Stele: *see* *Lapis primus*  
 Stesichorus, *Syotherai*, a boar in (Athenaeus 3.95D) 319–320  
 Stobaeus (1.418.8ff Wachsmuth) 40f  
 Strabo 470 (10.3.14) 39f  
*S(upp)lementum* *E(pigraphicum)* *G(raecum)* IX 3 25–29  
 Swan 352  
 Tarn, discussion of phalanx 159–161  
 Teacher's salary 67, 78  
 Theocritus 325, 327  
 ———, and Alcman 326  
 ———, use of Doric dialect 325  
 Theodosius the Great, church construction of 178f  
 Thera, Cyrenaean citizenship to emigrants from 25–29  
 Thetis, visit to Hephaistos 309  
 Tiberius 57  
 Tragedy, Greek, and sacrificial ritual 87–121  
 ——— ——— second thoughts in (change of mind) 213–232  
 τραγωδία, meaning and background of 88–90; 115f  
 Transcription: *see also* Papyri; Pindar  
 ——— problems of 7–8; 252–257  
 Tribute quota list: *see* *Lapis primus*  
*Trivium* and *quadrivium* 66  
 Trojan War, background of, in *Iliad* 298f, 305  
 Tryphera 59f  
 Type faces, accents and breathings in Greek 375f  
 ——— French Royal Greek 377  
 Vase fragment: *see* Agora Museum  
 Vergiero Pier Paolo 65f, 68

## Errata

### VOLUME 6

#### Page

- 250 line 1: *for* ἄϊπος *read* ἄϊσος  
 258 line 8: *for* 'Ρείας *read* 'Ρείας  
 line 11: *for* ἄλλοι τ' ἄλλοι τ' B *read* ἄλλοι τ' B  
 293 note 6, line 2: *for* φείων *read* θείων  
 303 *add* Isis, sanctuary of 291–294  
*s.v.* Pindar: *add* Pyth. 8, 187–200

### VOLUME 7

- 50 line 17: *for* (probably Hecuba) perhaps Andromache, *read* (probably Hecuba, perhaps Andromache)  
 118 note 71, last line: *for* Wst *read* WSt  
 155 line 5: *for* οἷς *read* οἷς  
 202 next to last line: *for* LMI *read* LM I  
 281 second paragraph, margin: *lower* 36 *from* line 2 *to* line 3